

RENDIMIENTO LINGÜÍSTICO EN DOS ESTUDIANTES DE ESPAÑOL COMO L2.

Ma. Teresa Hernández Sánchez.

En el CEPE, varios investigadores y profesores, estamos ocupados en y preocupados por todo lo relacionado con la enseñanza del español como L2. Nuestro objetivo es lograr que nuestros estudiantes consigan un manejo fluido y preciso en la L2. Queremos que tengan un vocabulario amplio, que manejen diferentes estructuras gramaticales, que mejoren su expresión oral y/o escrita y que su capacidad de comprensión sea más efectiva. Es decir, pretendemos que la competencia comunicativa del alumno se consolide y aumente para poder hablar de adquisición.

Lieke Muler es una estudiante holandesa de 21 años. Habla además de holandés, su lengua materna, inglés 90 %, alemán 60 % y francés 70 %.

Al inscribirse en el CEPE aplicó exámenes de colocación oral y escrito y se determinó inscribirla en el 2º nivel porque tenía los conocimientos requeridos para este nivel. Había estudiado gramática española durante 6 meses en su país.

Ha vivido en México desde febrero de 2005 con una familia mexicana con cuyos miembros usa español e inglés para comunicarse. Tiene muchos amigos mexicanos. Con ellos y con sus compañeros de clase usa español e inglés.

A continuación está la transcripción de un texto escrito por Lieke:

Lieke Mulder.

En Holanda en los fines de semana vivo con mis padres porque trabajo en una librería en los sábados. En domingos en la noche voy tres horas con tren a Groningen para estudiar entre semana. Groningen es una ciudad donde viven muchos estudiantes y está en el norte del país. Es una ciudad mas grande del país, pero muchas veces parece como una puebla, porque siempre encuentro amigos en la calle. Groningen es una ciudad muy tranquila porque es muy lejos del centro del país donde están otras grandes ciudades y por eso la gente tambien son mas tranquila y mas amable que el resto de país.

Groningen tiene un centro historico vieje donde están los edificios los más bonitos de ciudad como el edificio central de mi universidad.

La plaza central se llama el gran mercado y al lado de la plaza está una iglesia con una torre muy alto. Para turistas es interesante subir la torre porque el visto es muy bonito. A Groningen no vienen muchos turistas como a Amsterdam y la mayoría de los turistas son holandeses.

Casi siempre los turistas hacen una caminata de ciudad junto a las canales, la jardín del principal y el museo de Groningen. Es un museo con arte moderne y el edificio del museo también es una obra de arte.

Groningen es una ciudad ideal para estudiantes porque es muy barato, hay muchas casas para estudiantes, hay muchos barros, restaurantes y discos y muchos otros servicios especial para estudiantes.

A veces los estudiantes tienen discrepancias con los habitantes originales, pero el problema el mas grande son los vagabundos quién vienen de todo el país a Groningen porque el ambiente para vagabundos es mejor allí.

Jingmei, estudiante china de 22 años, habla chino y, aunque dice haber estudiado un año inglés y un año alemán, confiesa ser incapaz de comunicarse o interactuar en cualquiera de estas dos lenguas.

Llegó a México sin ningún conocimiento previo de la LM. Cursó los niveles de Iniciación y I°. Actualmente está inscrita en el nivel II de español y está repitiendo el curso de conversación.

Está viviendo en México desde hace 14 meses con sus padres y un hermano. En casa, pues, habla chino y no tiene práctica ni uso de L2 fuera de las horas que pasa en la UNAM. Dice que tiene interés por la lengua y la cultura mexicana aunque, menciona, no tiene amigos mexicanos porque es muy difícil hablar con la gente de aquí. Opina que, con el tiempo, podrá interactuar más y mejor.

Aquí está la transcripción del texto escrito por Jingmei:

Huang Xu Jingmei.

Mi ciudad esta en china, se llama shanghai es un ciudad grande y bonito, esta en junto a mar, es un ciudad como puerto comecial, Mexico hay unos mecansia chinas todos necesita salir en shanghai, y hay muchos estranjeros necosio por allá. este ciudad muy rico, ta calle es muy limpia Cuánto unos persona dira la basura, policia ve necesita paga multa y es un ciudad muchos traficos. la mañana no puedo pasa por coche. en shanghai cerca el amar por eso hay muchos pescadería, pero el pez todos son viven, Cuánto persona comprar mire es un pez Ay es bueno, Cuánto es un pescado ya basura en el centro hay muchos plaza alto, modelo, tienen ropa, cosas hay todos mundo hay una calle

muchos extranjeros, porque hay unos cafeterías muy eupova, y cine para extranjeros, y cuánto tu tuve en shanghai hay una lugar muchos cosas. Se llama nanjinlud.shanghai hay uno jugardo muy famoso el juego basketbol se llama “yao min”, el nació en shanghai y hace como 8 año antes fue estadounidense pero allá tiene un problema para todos personales . hay unos natró muy malo, Cuidado

Creo que es conveniente recordar la teoría de Spolsky, citado por Da Silva y Signoret, porque allí se menciona una serie de condiciones que influyen en el mayor o menor rendimiento lingüístico de los estudiantes de lenguas. Algunas de estas condiciones son:

- 1 La cultura de origen.
- 2 La diferencia lingüística entre L1 y LM.
- 3 La aptitud lingüística.
- 4 Los conocimientos lingüísticos previos.
- 5 La motivación.
- 6 Los estilos y estrategias de aprendizaje.
- 7 La personalidad.
- 8 La edad.

El contexto social en el que se encuentran estas estudiantes no es similar en ningún caso. Cada una tiene diferentes oportunidades, necesidades e interés para usar español.

Su situación sociolingüística en la escuela es la misma, ambas se enfrentan además del español como LM, a otras lenguas que usan sus compañeros, sin embargo Jingmei se reúne más con sus paisanos; mientras que Lieke interactúa con personas de otras culturas, principalmente, europeas.

Ambas están en el proceso de aprendizaje-adquisición. Cada una a su propio ritmo tendrá que organizar mentalmente la LM y desarrollar su competencia lingüística por el contexto psicosocial en el que está inmersa.

<u>Lieke, Mayor rendimiento.</u>	<u>Jingmei, Menor rendimiento.</u>
<u>Bilingüismo genuino o equilibrado</u> , utiliza los sistemas que posee para comunicarse.	<u>Bilingüismo subordinado</u> , actúa como monolingüe, "percibe la vida" desde su lengua materna.
<u>Bilingüismo productivo</u> , está desarrollando una competencia comunicativa con habilidad tanto para comprender como para producir.	<u>Pseudo bilingüe</u> , Según la teoría de Peal y Lambert " (1962) conoce un idioma más que el otro y no emplean la segunda lengua para la comunicación.
<u>Bilingüismo externo</u> , tiene la presión y la necesidad de comunicarse en la L2.	<u>Bilingüismo desigual y sustractivo</u> , por la subordinación, su situación social y el pensamiento de riesgo de pérdida de identidad.
<u>Bilingüismo aditivo</u> , la adquisición de una lengua más, implica una riqueza cultural.	

Creo que por la etapa de aprendizaje-adquisición en la que están estas dos estudiantes, se las puede clasificar dentro del Bilingüismo compuesto porque necesitan de los dos idiomas: L1 más español como L2, para pensar y comunicarse. Frecuentemente recurren a transferencias entre las dos lenguas en una doble dirección. Jingmei lo hace más frecuentemente.

En la producción oral también encontré un mejor rendimiento en Lieke. La diferencia cultural y la personalidad son, quizás, los factores de mayor influencia en el freno que detiene el desarrollo de la competencia comunicativa de Jingmei.

A manera de conclusión y para responder a la pregunta de qué haría yo en mi práctica docente, debo decir que el hecho de estar participando en este Diplomado me ha servido para reflexionar sobre el qué, el cuánto y el cómo enseñar español a extranjeros. Porque no se trata de desarraigarlos de sus valores y percepción de vida para incorporarlos a un sistema y cultura completamente diferentes, sino incentivarlos para que amplíen sus conocimientos y su visión del mundo.

Si logro que los estudiantes adquieran las estructuras lingüísticas necesarias para expresarse y comprender sentimientos y pensamientos, ellos van a poder tener acceso a códigos verbales y no verbales para interactuar con éxito.

Para conseguir todo esto se necesita el trabajo de un equipo en el que deberán participar especialistas de varios campos, principalmente lingüistas y pedagogos comprometidos en la creación de programas, materiales, pruebas de diagnóstico y técnicas de aplicación y de evaluación. En el salón de clase, los profesores debemos tener un buen manejo de la lengua, de la lingüística aplicada y de la didáctica. Por eso tenemos que actualizarnos y conocer nuevas metodologías de enseñanza para poder proporcionarles a nuestros estudiantes las herramientas necesarias y, así ayudarles a lograr su objetivo: Hablar español.